

STATUTS
De l'Amicale des Anciens de l'Ecole
Supérieure des Affaires

النظام الأساسي
لرابطة خريجي المعهد العالي للأعمال

A) Principes Fondamentaux

الف- مبادئ عامة

Article 1:

a- Est constituée par la présente charte une association intitulée:

"Association des Anciens de l'Ecole Supérieure des Affaires"

b- L'utilisation:

- 1- De "Association" signifie Association des Anciens de l'Ecole Supérieure des Affaires.
- 2- De "E.S.A" signifie Ecole Supérieure des Affaires.

مادة ١:

- تأسست بموجب هذا النظام جمعية مسماة:

'رابطة خريجي المعهد العالي للأعمال'

ب- ان استعمال كلمتي:

- ١ - 'الرابطة' تعني رابطة خريجي المعهد العالي للأعمال.
- ٢ - 'المعهد' تعني المعهد العالي للأعمال

Article 2:

a- L'Amicale des Anciens de l'Ecole Supérieure des Affaires est une association apolitique, non religieuse et à but non lucratif.

b- L'Amicale des Anciens de l'Ecole Supérieure des Affaires est une association culturelle, sociale et artistique, qui regroupe les anciens de l'ESA autour de principes basés sur l'esprit de fraternité, de solidarité ainsi que le respect des individus..

مادة ٢:

١ - ان رابطة خريجي المعهد العالي للأعمال هي جمعية غير سياسية، غير طائفية ولا تتبغى الربح.

ب - ان رابطة خريجي المعهد العالي للأعمال هي جمعية ثقافية، اجتماعية وفنية وهي تجمع قدامى المعهد حول مبادئ ترتكز على روح الاخوة، والتضامن واحترام الافراد.

Article 3:

Le siège de l'Association est situé à l'Ecole Supérieure des Affaires (ESA), 289 rue Clémenceau, Beyrouth, Liban.

مادة ٣:

يقع مركز الرابطة في مقر المعهد العالي للأعمال الكائن في لبنان، بيروت، ٢٨٩ شارع كلينصو.

Paul Khatib

عوضه

عبدالله

Carl Abou

Wahid Lefayf

مروان الجبر

جمانة ناصر

طارق

أحمد

رامي عروب



لناهيان

نادية

B) Objectifs de l'Association

باء - اهداف الرابطة:

Article 4:

Les objectifs de l'Association sont les suivants:

1- Créer et encourager les relations amicales et la coopération dans différents domaines entre:

- Les anciens de l'ESA eux-mêmes.
- Les anciens de l'ESA et l'Administration de l'ESA.
- Les anciens de l'ESA et les étudiants de l'ESA.

2- Encourager les activités et les rencontres scientifiques, culturelles, sociales, et artistiques relatives aux Anciens de l'ESA.

3- Promouvoir la notoriété et les valeurs de l'ESA et participer à la réalisation de ses objectifs.

4- Nouer des relations étroites de coopérations et d'échange d'expériences entre l'ESA et les Anciens de l'ESA.

5- Favoriser l'insertion des Anciens dans la vie professionnelle.

6- Attribuer des bourses, des aides et des subventions à l'ESA et aux étudiants de l'ESA à travers l'Administration de l'ESA.

7 - Promouvoir la Francophonie

8 - Renforcer les relations culturelles et économiques entre le Liban, la France et les autres pays francophone.

Les objectifs sus-mentionnés seront appliqués selon les lois et les Règlements en vigueur.

مادة ٤:

ان اهداف الرابطة هي التالية:

١ - خلق وتشجيع علاقات الصداقة والتعاون على عدة اصعدة بين:

- كدامى المعهد.
- كدامى المعهد وادارة المعهد.
- كدامى المعهد وتلاميذ المعهد.

٢ - تشجيع كافة النشاطات واللقاءات العلمية، الثقافية، الاجتماعية، والفنية المتعلقة بخريجي المعهد.

٣ - ترقية شهرة وقيم المعهد والمشاركة في تحقيق اهدافها.

٤ - خلق علاقات وثيقة من التعاون وتبادل الخبرات بين المعهد وخريجي المعهد.

٥ - المساعدة على انخراط الخريجين في الحياة المهنية.

٦ - منح الهيات والمساعدات للمعهد ولطلاب المعهد من خلال ادارة المعهد.

٧ - نشر الفرنكوفونية

٨ - تدعيم العلاقات الثقافية والاقتصادية بين لبنان وفرنسا وسائر البلدان الفرنكوفونية.

على ان تطبيق البنود المذكورة اعلاه وقسا للقوانين والانظمة المرعية الاجراء.

Carl Abou
Lina Hanan
الجمعية اللبنانية
للسانحة العامة

C) Ressources Financières

Article 5:

Les ressources financières de l'Association sont les suivantes:

- 1- Cotisations des membres.
- 2- Subventions, aides et bourses gouvernementales.
- 3- Donations et libéralités.
- 4- Aides fournies par l'ESA.
- 5- Revenues des manifestations et des activités sociales et culturelles.
- 6- Autres ressources légales de financement.

Articles 6:

Les ressources de l'Association seront dépensées exclusivement afin de réaliser ses objectifs.

D) Adhésion et Structure

Article 7: Les membres:

L'Association comprend deux catégories de membres:

a- Les membres actifs: Tout diplômé de l'ESA est susceptible à devenir membre actif de l'Association à condition d'avoir atteint l'âge de 21 ans, de bénéficier de tous ses droits civiques sans être condamnés à un crime ou délit odieux, d'avoir payé la cotisation annuelle et d'avoir accepté les présents statuts en travaillant pour la réalisation de ses objectifs.

b- Les membres honoraires: Toute personne ayant fourni à l'Association une aide d'ordre matériel ou moral significative. Le Comité Administratif appréciera le caractère significatif par une décision prise à la majorité des 2/3 de ses membres.

c- Le Directeur de l'E.S.A. est considéré d'office comme membre honoraire dans l'Association.

جدد: الموارد المالية:

مادة ٥:

ان الموارد المالية للرابطة هي التالية:

- ١- اشتراكات الاعضاء.
- ٢- الاعانات والمساعدات حكومية.
- ٣- التبرعات والهبات والوصايا.
- ٤- المساعدات المقدمة من قبل المعهد.
- ٥- مداخيل الحفلات والنشاطات الاجتماعية والثقافية.
- ٦- اية موارد مالية مشروعة اخرى.

مادة ٦:

تتفق موارد الرابطة لتحقيق اهدافها حصرا.

نأل: الانتماء والهيكلة:

مادة ٧: الاعضاء:

تضم الرابطة نوعين من الاعضاء:

أ - الاعضاء العاملين: يمكن لأي مجاز من المعهد أن يصبح عضوا عاملا في الرابطة شرط بلوغه سن ٢١ عاما، ان يكون متمتعا بكافة حقوقه المدنية، وان لا يكون محكوما بجناية او جنحة شائنة، ان يسدد اشتراكته السنوية وان يكون قابلا بنظم الرابطة وعاملا في سبيل تحقيق غاياتها واهدافها.

ب - اعضاء الشرف: هم الاشخاص الذين قدموا للرابطة مساعدة مادية او معنوية معتبرة، تقوم الهيئة الادارية بتقدير الطابع المعتبر بقرار تتخذ به بغالبية ثلثي اعضائها.

ج - يعتبر مدير المعهد عضو شرف حكسي في الرابطة.

Carl Abou Halha

30/05/2000

ليثا هوان

d- Les membres honoraires n'ont ni droit de vote aux assemblées ni droit de participation aux réunions du Comité Administratif.

د - لا يكون لأعضاء الشرف لا حق التصويت في اجتماعات الهيئة العامة ولا المشاركة في اجتماعات الهيئة الإدارية.

Article 8: La structure administrative:
L'Association est dotée de la personnalité morale. Elle se compose des deux organes suivants:

- A- L'Assemblée Générale.
B- Le Comité Administratif. Ce Comité représente et dirige l'Association selon ses règlements et dans le cadre des lois en vigueur.

مادة 8: الهيكلية الإدارية:

تتمتع الرابطة بالشخصية المعنوية، وهي تتألف من:

- أ - الهيئة العامة.
ب - الهيئة الإدارية: تقوم بتمثيل وإدارة الجمعية وفقاً لأنظمتها وضمن إطار القوانين المرعية الاجراء.

Article 9:
Toute personne, ayant les caractéristiques requises, a le droit de présenter une demande écrite d'adhésion déclarant son intention d'adhérer à l'Association. Cette demande doit comprendre les documents suivants:

- Photocopie de la carte d'identité.
- Attestation de diplôme.
- Deux photos passeport.
- Casier Judiciaire

مادة 9:
يمكن لكل شخص يتمتع بالخصائص المطلوبة، ان يتقدم بطلب انضمام خطي يعلن فيه رغبته بالانضمام الى الجمعية. يجب ان يضم الى الطلب المستندات التالية:

- صورة عن الهوية.
- اقامة بالاجازة.
- صورتان شمسيتان.
- سجل عدلي

Article 10:
Le Comité Administratif vérifie et signifie les demandes d'adhésion et ses annexes et prend la décision nécessaire.

مادة 10:
تقوم الهيئة الادارية بالتحقق من طلبات الانضمام ومربوطاتها وتتخذ القرار المناسب بشأنها.

E) Organes administratifs et prérogatives

هـ: الاجهزة الادارية والصلاحيات

Art. 11:
L'Assemblée Générale est formée de tous les membres actifs ayant réglé leurs cotisations trois mois au moins avant la date de la réunion. Les pouvoirs de l'Assemblée seront déterminés par le règlement intérieur de l'Association.

مادة 11:
تتكون الهيئة العامة من كافة الاعضاء العاملين الذين قاموا بتسديد اشتراكاتهم قبل ثلاثة اشهر على الاقل من الموعد المحدد للاجتماع. تحدد صلاحيات الهيئة العامة في النظام الداخلي للجمعية.

Handwritten signatures and stamps. One signature reads "Carl Abu Matha". Another signature reads "ليثا حمدان". A stamp is visible with the date "30/05/2000" and the text "مؤسسة امانة".

Art. 12: Le Comité Administratif:

1- L'Association sera dirigée par un Comité Administratif composé de 12 membres.

2- Les membres du Comité seront élus par vote secret, parmi les membres de l'Association ayant réglé leurs cotisations annuelles et ayant adhéré à l'Association depuis d'un an. Cette condition d'ancienneté sera écartée pour les deux premières années de constitution.

3- Les douze membres seront élus par l'Assemblée Générale Ordinaire.

4- Lors de sa première réunion, le Comité Administratif, nommé parmi ses 12 membres:

- Un Président.
- Un Vice Président.
- Un Secrétaire Général.
- Un Trésorier.
- Un Comptable.
- Un Chargé des relations publiques.
- Un Représentant auprès du gouvernement.

La première réunion du comité sera présidée par le membre le plus âgé.

5- Le mandat du Comité Administratif est de trois ans.

6- La séance d'élection sera dirigée par les trois membres présents les plus âgés de l'Assemblée sous la supervision d'un représentant de la direction générale des affaires intérieures.

7- Les fonctions du Comité Administratif et de chacun de ses membres seront déterminées dans le règlement intérieur de l'Association.

مادة ١٢: الهيئة الإدارية

١- تدار الرابطة من قبل هيئة ادارية مؤلفة من اثني عشر عضواً.

٢- يتم انتخاب اعضاء الهيئة بالاقتراع السري مسن بين اعضاء الرابطة العاملين الذين مسدوا اشتراكاتهم السنوية والذين انتصروا الى الرابطة منذ اكثر من سنة. الا ان شرط الاقصية هذا لا يطبق للسنتين الاوليتين اللتين تليان التأسيس. على ان يكونوا قد سددوا اشتراكاتهم السنوية قبل تاريخ الانتخاب.

٣- يتم انتخاب الاعضاء الاثني عشر من قبل الهيئة العامة في اجتماع علني.

٤- تسمى الهيئة الادارية المنتخبة من بين اعضائها في اول اجتماع تعقده بعد انتخابها:

- الرئيس.
- نائب الرئيس.
- امين السر.
- امين الصندوق.
- المحاسب.
- مسؤول العلاقات العامة.
- ممثل الرابطة لدى الحكومة.

بعقد اول اجتماع للهيئة الادارية برئاسة اكبر الاعضاء سناً.

٥- تكون ولاية الهيئة الادارية ثلاث سنوات.

٦- تدار جلسة الانتخاب من قبل الاعضاء الثلاثة الاكبر سفاً من بين اعضاء الرابطة الحاضرين وذلك تحت اشراف مندوب عن المديرية العامة للشؤون الداخلية.

٧- يتم تحديد مهام الهيئة الادارية ومهام كل من اعضائها في النظام الداخلي للجمعية.

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page. The date 36/05/2000 is visible. There is a circular stamp on the right side with Arabic text and a central emblem.

Art. 13: Candidature et Elections:

1- Tout membre actif de l'Association peut se porter candidat au Comité Administratif.

2- Le Comité Administratif sera élu par l'Assemblée Générale Ordinaire en présence de plus que la moitié des membres actifs ayant réglé leurs cotisations annuelles trois mois au moins avant la date de la réunion d'élection, par vote secret, au scrutin majoritaire à un seul tour et pour une durée de trois ans.

مادة ١٣: الترشيح والانتخاب:

١ - يمكن لكل عضو عامل في الرابطة ان يقدم ترشيحه لعضوية الهيئة الادارية

٢ - يتم انتخاب الهيئة الادارية من قبل الهيئة العامة في اجتماع عادي بحضور اكثر من نصف الاعضاء العاملين المسجلين لاشتراكهم السنوية وذلك قبل ثلاثة اشهر على الاقل من الموعد المحدد للانتخاب، بالاقتراع السري، بالاغلبية وعلى دورة واحدة وذلك لمدة ثلاث سنوات، على ان يكون تواجد الأعضاء

للا اربطه هذا الكرم من سنة

Article 14:

La convocation pour l'élection du Comité Administratif déterminant l'endroit et la date des élections, devra être notifiée au département des affaires politiques et administratives, section des associations à la direction générale des affaires intérieures, un mois au moins avant la date des élections.

Les autorités publiques chargées du maintien de la Sécurité du Secteur des élections seront aussi convoquées.

مادة ١٤:

يقتضى ابلاغ مصلحة الشؤون السياسية والادارية - قسم الجمعيات في مديرية الداخلية العامة، نسخة عن الدعوة لانتخاب الهيئة الادارية على ان يحدد زمان ومكان جلسة الانتخاب في متن كتاب الدعوة. يقتضى ان يتم التبليغ قبل شهر على الاقل من الموعد المحدد لاعقاد جلسة الانتخاب.

تبلغ ايضا السلطات الامنية المتواجدة في نطاق المكان المحدد لعقد جلسة انتخاب الهيئة الادارية.

Article 15:

Les fonctions du Comité Administratif seront exercées par les fondateurs de l'Association pour une période transitoire maximale de 12 mois à partir de la date de publication de l'autorisation administrative de l'Association.

مادة ١٥:

تمارس صلاحيات الهيئة الادارية من قبل المؤسسين لمدة انتقالية تمتد على ١٢ شهرا على أقصى حد من تاريخ نشر الترخيص الاداري باتشاء الجمعية.

Art. 16: Modification des statuts:

1- Il est possible de modifier les statuts par une décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire sur proposition du Comité Administratif, ou de 20% des membres de l'Assemblée Générale. La décision de modification sera prise à la majorité des deux tiers des membres actifs.

2- Les autorités étatiques doivent être notifiées de toute modification des statuts.

مادة ١٦: تعديل النظام الاساسي:

١ - يمكن للهيئة العامة في اجتماع غير عادي تعديل النظام الاساسي بناء على اقتراح الهيئة الادارية او بناء على اقتراح ٢٠% من اعضاء الهيئة العامة ويشترط لصحة التعديل موافقة ثلثي الاعضاء العاملين.

يقتضى ابلاغ السلطات الرسمية بكل تعديل



Handwritten signatures and dates, including '30/05/2006' and 'JAN'.

Art. 17: Révocation d'un membre du Comité Administratif:

مادة ١٧: عزل اعضاء الهيئة الادارية

Les membres du Comité Administratif peuvent être révoqués par une décision de l'Assemblée Générale Ordinaire en cas de manquement à leurs fonctions ou en cas de faute lourde ou en cas de violation des statuts.

يمكن عزل اعضاء الهيئة الادارية من قبيل الهيئة العامة في اجتماع عادي في حال التقاص في القيام بمهامهم او في حال الخطأ القادح او في حال مخالفة النظام.

Art. 18: Dissolution du Comité Administratif:

مادة ١٨: حل الهيئة الادارية:

En plus des conditions fixées par la loi sur les associations, une proposition de dissolution de l'Association peut être présentée:

اضافة الى الشروط المحددة في قانون الجمعيات، يمكن تقديم اقتراح بحل الهيئة من قبل:

- Par les deux tiers du Comité Administratif.
- Par les tiers des membres de l'Association.

- ثلثي اعضاء الهيئة الادارية.

- ثلث اعضاء الرابطة.

Une Assemblée Générale Extraordinaire est alors convoquée. La décision de dissolution ne sera prise qu'à la majorité de 75% des membres actifs.

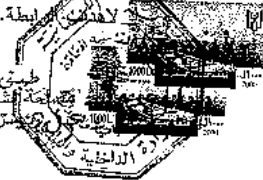
عندما تدعى الهيئة العامة لاجتماع غير عادي لمناقشة الاقتراح، لا يكون اجتماعها ومناقشتها اصولية الا بموافقة ٧٥% على الاقل من مجموع اعضائها العاملين.

Article 19:

En cas de dissolution, les actifs de l'Association seront transférés à l'ESA. Ces actifs transférés seront affectés et dépensés selon les objectifs de l'Association.

مادة ١٩:

في حال الحل، تنتقل موجودات الرابطة للمعهد العالي للاقتصاد. تخصص وتصرف الموجودات المنقولة وفقا لاهداف الرابطة.



Paul Koteil
عبدالهادي كوتيل

Carl Abou Hamdan
كارل ابو حمدان

لينا حمدان

اي حيدر
اي حيدر

30/03/2000

Handwritten signature or mark.